



Владимир
СВИДЗИНСКИЙ



Серпан

стихотворения

Владимир
СВИДЗИНСКИЙ

Черлян



стихотворения

Перевёл с украинского
Сергей Шелковый

УДК 821.161.1'06(477)-1
С24

Редактор — *Элеонора Соловей*
Художественное оформление — *Сергей Шелковый*

Свидзинский, Владимир

С24 Черлян. Стихотворения / Владимир Свидзинский; перев.
С. К. Шелкового; вступ, статья С. К. Шелкового. — Киев: 2020,
— 176с.

ISBN 978-617-7817-66-5

«Черлян» — первая книга переводов на русский язык стихотворений выдающегося украинского поэта-лирика Владимира Свидзинского, ставшего жертвой бесчеловечного тоталитарного режима. Его яркое творческое наследие, долгое время обречённое на замалчивание, только в последние десятилетия по справедливости возвращено читателям.

Переводы выполнены известным поэтом Сергеем Шелковым, автором более тридцати книг, лауреатом литературных премий. Редактор — профессор Элеонора Соловей, составившая и редактировавшая большинство предыдущих изданий поэзии Владимира Свидзинского, написавшая также биографическую книгу о прекрасном поэте.

УДК 821.161.1'06(477)-1

ISBN 978-617-7817-66-5

© Владимир Свидзинский,
наследники, 2020
© Сергей Шелковый, переводы,
художественное оформление,
вступительная статья, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Сергей Шелковий. О поэте Владимире Свидзинском..... 5

I. Три радости

«Как хочется уйти мне от себя...».....	31
Угольщик.....	32
«Средь проулков-сплетений...».....	33
«Марийкою и Стефцею их звали...».....	34
«Снилось мне...».....	35
«Ударил дождь и покачул...».....	36
«Неодолимо нависла над мокрым окном...».....	37
«Спало всё. И месяц-свет погас...».....	38
«...Прощай...».....	39
«Был я и в южном краю, где шумит эвкалипт серебристый...».....	40
Предисловие к сказке.....	41
В школу.....	42
Тёмная.....	43
«Настанет день мой печальный...».....	44
«Мы в ночь вошли. Заря не светит нам...».....	45
«Ещё цветок огнистый, осень...».....	46
«Уже ни словом, ни песней, ни блеском глаз не увлеку...».....	47
«Лицо зеркала мертвеет в тени...».....	48
«Как тихо тут: земля и небо!...».....	49
«Так я меж вами живу, одинокий в своих тайных раздумьях...».....	50
«Усталый, спелый, на холмы склонившись...».....	41
«Где-то дождь идёт...».....	52
«Тишь холодна. О месяц мой надломленный...».....	53
«— Грустно, тоскливо. Во мне всё завяло, как эта вот ветка...».....	54
«Пух золотистой вербы, как снег, разлетелся по свету...».....	55
«Беспечно под лунной май спелый май вдыхаем...».....	56
«Наберу я цветов на залесье...».....	57
«В пламени был первородно...».....	58
«В наш сад...».....	59

«Весь день в июльской сини лоно...».....	60
«Рано проснусь и на солнечный полдень окно отворяю...».....	61
«Тёмную осеннюю фиалку дала ты мне на прощанье...».....	62
«Запах мёда и горький дым...».....	63
«Из-за тонкого золота зари...».....	64
«Где-то слились тысячи солнц...».....	65
«Как любил я от детских лет...».....	66
«Идёт мальчик по городу. Точильщик...».....	67
«Мы уже почти дошли до дома...».....	68
«Быстрый день упал за гай далёкий...».....	69
«Нет» солнце, больше не приходи...».....	70

II. Тай-зелье

«Тени протяжно легли, но вверху, на ветвях, — ещё солнце...».....	73
«Загремел трамвай — свернул направо...».....	74
«Уже так тихо во дворе...».....	75
«Костляво гремят трамваи...».....	76
«Спи. Засни...».....	77
«Темно в моём жилище, как в колодце...».....	78
«Когда мы вышли...».....	79
«Зимой, на рассвете...».....	80
«Из-за жёлтого клёна...».....	81
«Кто там бродил всю ночь двором, у сада...».....	82
«Пришёл в сад, где был мальчиком...».....	83
«Ты хотела посмотреть на зарю...».....	84
«Выплывает на море лодка...».....	85
«Густеет мрак. Окно моё распахнуто...».....	86
«И чтоб заснул, подходишь крадучись...».....	87
«Иод голубою водою...».....	88
«Маятник утомился...».....	89
«Над сенокосом пушинка плывёт — белый лёгкий кораблик...».....	90
Измена.....	91
«Вино зари — и лёд окна...».....	93
«Зелёный, красный, золотистый блеск...».....	94
«Хлеб, свежий пар молока, золотистого масла пластинка...».....	96
«Полям идут — и неспешна походка, и мирна беседа...».....	97

«Поздно ночью возвращаюсь домой...».....	98
«Как радостно глядеть мне из окна...».....	99
Памяти З. С-ской.....	100
I. «Под вечер войду я в хату...».....	100
II. «Когда ты была со мною, лада моя...».....	100
III. «И долго искал я живой воды...».....	101
IV. «Тени на берег песчаный упали...».....	103
V. «Уже горлицы в лесу гудят печальной...».....	104
«Синий, с полосками золотыми...»	105
Mortalia.....	107
I. «Собирали яр-цвет берегами...».....	107
II. «Нет тебя на земле!...».....	107
III. «Размеренно тяжко ступали кони...».....	109
IV. «Ты вошла неслышно, как русалка...».....	110
V. «Как похоронил я мёртвую голубку...».....	110
«Брожу весь день то лугом, то в гаю...».....	112
«Над Чёрным морем, на Коготь-горе...».....	113
«Высохли рассвета росы...».....	114
«Давно, давно тебя я жду...».....	115
«В полусонных покоях мещанки...».....	116
Были цветами.....	117
«Что странного, что улица пуста...».....	118
«Туча с радугою и громом...».....	119
«Удилище в руке чуть покачнётся...»	120
«Где б ни шёл я, всё то же самое...».....	121
«А ты не пришла. Одиноко...».....	122

III. Ирис в камыше

«Я сидел у дороги...».....	125
Огонь	126
«Моя радость тиха и затеряна...».....	127
«Вновь дует ветер северный в дуду...».....	128
«Как плещет твой плащ химерный...».....	129
«Овевал долину вечер чёрный...».....	130
«Умрут и небо, и земля...».....	131
«Как на юге темнело грозой!...».....	132
«Как белый призрак, взлетели горы...».....	133

Поезд.....	134
«Настоящее! Словно домик карточный...».....	135
«Уже смеркалось. И туманно багрянула...».....	136
«Резьбой побегов молодых...».....	137
Непогода.....	138
«В ярком круге электрическом...».....	139
«Где ни глянь, всё твоей бороздой...».....	140
«И ароматом вечер веет...».....	141
«Закрепилась в небе сиянием лялечка...».....	142
«Когда дни серели мёртво...».....	143
«Дни мерцали, как под солнцем дождь...».....	144
«На осеннем озере...».....	145
«Обновляется древо мысли моей...».....	146
«Не грезит иволга о пенье...».....	147
«Ты мне единственный просвет...».....	148
«Волны вечерней жду над морем Чёрным...».....	149
«Урожай был шумный, высокий...».....	150
«Одинок, лежу я...».....	151
«Вот и ночи полны покоя...».....	152
«Над городом ночь и сон...».....	153
«О, если б дождь пошёл в ночи...».....	154
«В родимой моей стороне...».....	155
«Ты, уст моих верное слово...».....	156
«Вижу сад мой в пору детства...».....	157
«Я стал над берегом рассветным...».....	158
«Выйду, гляну на гай...».....	159
«Мороза лузга серебрит окно...».....	160
«По-над ручьём, в долине тёплой, с краю...».....	161
«Зевс, полюбивший Европу, бездумно в быка превратился...».....	162
«И ароматно вечер веет...».....	163
«Как ярко раскрашена хата!...».....	164
«На вечерних улицах и майданах...».....	165
«Забыв былое, Тясьмин тихо спит...».....	167
«Кто мне скажет, в какие бездны...».....	168
Дочь Билитиды.....	169
«Я вновь твой гость, мой уголок желанный!...».....	170